

	Лингвоспецифичное (Переводы + частота употребления)	Нелингвоспецифичное
Оригинал:	Удаль	Чихать
	Rakishness 1	Snooze 41
	Abandonment 1	Reeling 1
	Assurance 1	Care 1
	Defiant 1 Daring 3	Sniffle 2
	Effrontery 1 Reckless 2	
	Feats 1 Audacity 1	
	Bravado 1 prowess 2	
Не переведено в предложениях:	Fearless confidence 1 — 5; 7; 8; 15;	—
Количество вхождений:	21	45
Количество эквивалентов перевода:	12	4
Абсолютная частота самой частотной модели перевода (F (Mmax))	3	41
Формула 1	0,272727	13,6666667
Формула 2	1,75	11,25
Формула 3	1,5	20,5
Формула 4	0,14285714	0,91111111

Как мы видим, у «лингвоспецифичного» слова действительно наблюдается большой список возможных моделей перевода, и на каждую в среднем приходится сравнительно немного контекстов, а самая частотная из всех моделей занимает небольшой процент от общего числа возможных соответствий, ее частота не сильно отличается от частот остальных. Что касается "нелингвоспецифичного" слова, абсолютная частота самой частотной модели перевода значительно отличается от частоты употребления эквивалентов. Из-за этого при подсчете по первой формуле (количество употреблений самой частотной модели перевода мы делили на количество эквивалентов, без учета самого слова) в случае с "удалью" число получилось значительно

меньше, чем в случае с "чихать". Во второй формуле мы делили количество вхождений на количество эквивалентов. Очевидно, что если число эквивалентов у нас меньше в случае с нелингвоспецифичным словом, то и число получится больше, так как знаменатель меньше. В третьей формуле мы делили частоту употребления самого частотного слова на последующего за ним. Так как у лингвоспецифичного слова небольшая разница между употреблением различных эквивалентов перевода, число получилось небольшое (множество переводов в узких контекстах). У нелингвоспецифичного слова ситуация обратная: один перевод наиболее часто употребляем, из-за большого числителя итоговое число большое. В последней формуле частота употребления самой частотной модели перевода делилась на количество вхождений: в случае со "sneeze", оно занимает почти всю нишу возможных переводов, отсюда крупное число. Обратная ситуация с "daring": такой перевод используется не значительно чаще прочих.